

Hos

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

רָחֵמָה׃ וּלְאַחֹתֵיכֶם עַמִּי לְאַחֵיכֶם אֶמְרֵוּ 1
憐れまれた者と そして-あなたがたの-姉妹に わが-民と あなたがたの-兄弟に 言え
[H7355](#) [H0269](#) [H0251](#) [H0559](#)

あなたがたの兄弟に向かっては「アンミ（わが民）」と言い、あなたがたの姉妹に向かっては「ルハマ（あわれまれる者）」と言え。

לֹא וְאֲנִכִּי אִשְׁתִּי לֹא הִיא כִּי- רִיבוֹ בְּאִמְתֶּךָ רִיבוֹ 2
ない そして-私は わが-妻では ない 彼女は なぜなら 訴えよ あなたがたの-母に 訴えよ
[H3808](#) [H0595](#) [H0802](#) [H3808](#) [H1931](#) [H7378](#) [H0517](#) [H7378](#)

שְׂדֵיָהּ׃ מִבֵּין וְנִאֲפִיפֶיהָ מִפְּנֵיהָ זְנוּנִיָּהּ וְתָסֵר אִישָׁהּ
彼女の-乳房の 間から そして-姦通を 彼女の-顔から 姦淫を そして-取り除け 彼女の-夫では
[H0996](#) [H5005](#) [H5005](#) [H6440](#) [H2183](#) [H5493](#) [H0376](#)

「あなたがたの母とあげつらえ、あげつらえ――彼女はわたしの妻ではない、わたしは彼女の夫ではない――そして彼女にその顔から淫行を除かせ、その乳ぶさの間から姦淫を除かせよ。

וְשַׂמְתִּיהָ הַנְּלוּדָהּ כְּיוֹם וְהִצַּגְתִּיהָ עֶרְמָהּ אֶפְשִׁיטְנָהּ פֶּן- 3
そして-する 彼女が-生まれた 生まれた-日の-ように そして-置く 裸にして 剥ぎ取る さもないと
[H3205](#) [H3117](#) [H3322](#) [H6174](#) [H6584](#) [H6435](#)

בִּצְמָא׃ וְהִמַּתִּיהָ צָיָהּ כְּאֶרֶץ וְשָׂתָהּ כַּמְדְּבָר 4
湯きで そして-殺す 乾いた 乾いた-地の-ように そして-する 荒野の-ように
[H6772](#) [H4191](#) [H6723](#) [H0776](#) [H7896](#)

そうでなければ、わたしは彼女の着物をはいで裸にし、その生れ出た日のようにし、また荒野のようにし、かわききった地のようにし、かわきによって彼女を殺す。

הֵמָּה׃ זְנוּנִים בְּנֵי כִּי- אֲרַחֵם לֹא בְּנֵיהָ וְאֶת- 4
彼らは 姦淫の 子らは なぜなら 憐れまない ない 彼女の-子らを そして~を
[H1992](#) [H2183](#) [H7355](#) [H3808](#) [H0853](#)

わたしはその子らをあわれまない、彼らは淫行の子だからである。

אָמְרָהּ כִּי הִזְרַתָּם הַבִּישָׁה אִמָּם זְנוּתָהּ כִּי 5
言った なぜなら 彼らを-身ごもった-者は 恥ずべき-ことを-した 彼らの-母は 姦淫した なぜなら
[H0559](#) [H2029](#) [H3001](#) [H0517](#) [H2181](#)

צֶמְרִי וּמַיְמֵי לַחֲמִי נָתַנִּי מְאַהֲבֵי אַחֲרַי אֶלְכָּהּ
私の-羊毛と 私の-水と 私の-パンと 与える-者たちの 私の-愛人たちの 後を-追って 行こう
[H6785](#) [H4325](#) [H3899](#) [H5414](#) [H0157](#) [H3212](#)

וּשְׁקִינִי׃ שְׁמֵנִי וּפְשֵׁתִי
私の-飲み物を 私の-油と 私の-亜麻と
[H8250](#) [H8081](#) [H6593](#)

彼らの母は淫行をなし、彼らをはらんだ彼女は恥ずべきことを行った。彼女は言った、『わたしはわが恋人たちについて行こう。彼らはパンと水と羊の毛と麻と油と飲み物とを、わたしに与える者である』と。

גִּדְרָהּ אֶת-וַגְּדָרְתִּי בְסִירִים דִּרְכֶּךָ אֶת-שָׁךְ הַנְּנִי-לָכֵן 6
 彼女の-壁を ~を そして-壁を-築く 茨で あなたの-道を ~を ふさぐ 見よ-私は それゆえ
[H1448](#) [H0853](#) [H1443](#) [H1870](#) [H0853](#) [H7753](#) [H2009](#)

וַנְּתִיבוּתֶיהָ לֹא תִמְצָא:
 見つけない ない そして-彼女の-小道を
[H4672](#) [H3808](#)

それゆえ、わたしはいばらで彼女の道をふさぎ、かきをたてて、彼女にはその道がわからないようにする。

וַרְדֵּפָה אֶת-מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא-תִשָּׁיג תִּשָּׁיג אֹתָם וּבְקִשְׁתָּם 7
 ~を そして-追う 彼女の-愛人たちを しかし-ない 追いつかない 彼らに 追いつかない
[H1245](#) [H0853](#) [H5381](#) [H3808](#) [H0157](#) [H0853](#) [H7291](#)

כִּי וְלֹא תִמְצָא וְאָמַרְהָ אֲלֶכָּה וְאֶשׁוּבָה אֵל-אִישִׁי הַרְאֲשׁוֹן 8
 なぜなら 初めの 私の-夫の ~に そして-戻ろう 行こう そして-言う 見つけない しかし-ない
[H7223](#) [H0376](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3212](#) [H0559](#) [H4672](#) [H3808](#)

טוֹב לִי אִזְ מִעַתָּה:
 今よりも その-時は 私にとって 良かった
[H6258](#)

彼女はその恋人たちのあとを慕って行く、しかし彼らに追いつくことはない。彼らを尋ねる、しかし見いだすことはない。そこで彼女は言う、『わたしは行って、さきの夫に帰ろう。あの時は今よりもわたしによかったから』と。

וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנִכִּי נָתַתִּי לָהּ חֲדָנִים 8
 知らない しかし-彼女は 知らなかった それは 私が 与えたのに 穀物と 彼女に
[H1715](#) [H5414](#) [H0595](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1931](#)

וְהִתְרוֹשׁ וְהִיזָּהָר וְכֶסֶף לָהּ וְהִבָּה עָשׂוּ 9
 そして-新しい-葡萄酒と そして-油を そして-銀を 豊かに-与えた 彼女に 用いた そして-金を
[H8492](#) [H3323](#) [H3701](#) [H0413](#) [H2091](#)

לְבַעַל:
 バアルの-ために

彼女に穀物と酒と油とを与えた者、またバアルのために用いた銀と金とを多く彼女に与えた者は、わたしであったことを彼女は知らなかった。

לָכֵן אָשׁוּב וְלִקְחֹתִי דָנְיִי בְעֵתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ 9
 それゆえ 取り戻す 取戻す そして-取る 私の-穀物を その-時に その-季節に
[H7725](#) [H3947](#) [H1715](#) [H6256](#) [H4150](#) [H8492](#)

וְהִצַּלְתִּי וְצֹמְרִי וּפְשָׁתִי לְכִסּוֹת אֶת-עֲרוֹתָהּ:
 そして-奪い取る 私の-羊毛と 私の-亜麻を ~を 覆う-ための 彼女の-裸を
[H5337](#) [H6785](#) [H6593](#) [H3680](#) [H0853](#) [H6172](#)

それゆえ、わたしは穀物をその時になって奪い、ぶどう酒をその季節になって奪い、また彼女の裸をおおうために用いる羊の毛と麻とを奪い取る。

וְעַתָּה אֲנִלָּה אֶת-נִבְלָתָהּ וְאִישׁ לֹא 10
 そして-今 ~を あらわにする 彼女の-恥を 目の-前で 彼女の-愛人たちの ない
[H6258](#) [H0853](#) [H1540](#) [H5040](#) [H0157](#) [H0376](#) [H3808](#)

מִיָּדִי: יִצִּילָנָה
 私の-手から 救えない
[H3027](#) [H5337](#)

わたしは今、彼女のみだらなことをその恋人たちの目の前にあらわす。だれも彼女をわたしの手から救う者はない。

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה תִּקְרָא אִישׁ וְלֹא תִקְרָא־י 16
 呼ばない そして-ない わが-夫よと 呼ぶ 主が 宣言する その その-日に そして-ある
[H7121](#) [H3808](#) [H0376](#) [H7121](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

לִי עוֹד בְּעָלַי
 私を もはや わが-バアルよと
[H5750](#) [H5750](#) [H1180](#)

主は言われる、その日には、あなたはわたしを『わが夫』と呼び、もはや『わがバアル』とは呼ばない。

וְהִסַּרְתִּי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְיִזְכְּרוּ עוֹד מִלֹּא־ 17
 そして-取り除く ~を 名を バアルたちの 彼女の-口から 思い出さない そして-ない
[H5493](#) [H0853](#) [H8034](#) [H6310](#) [H3808](#) [H2142](#) [H5750](#)

כְּשֵׁמֶן
 その-名に-よって
[H8034](#)

わたしはもろもろのバアルの名を彼女の口から取り除き、重ねてその名をとなくすることのないようにする。

וְקָרָוּ לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיָּוִת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף 18
 そして-結ぶ 彼らの-ために 契約を その-日に その 野の 獣と ~と 鳥と
[H3772](#) [H1285](#) [H3117](#) [H1931](#) [H5775](#)

הַשָּׁמַיִם וְהַמָּשׁ הָאֲדָמָה וְקִשְׁת׃ וְחַרְב׃ וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־ 19
 天の 地の 弓と 剣と 戦いを 折る ~から
[H8064](#) [H7431](#) [H0127](#) [H7198](#) [H2719](#) [H4421](#) [H7665](#)

הָאָרֶץ וְהַשְׁכֵּבְתִּים לְבֶטַח׃
 その-地から そして-休ませる 安らかに
[H0776](#) [H7901](#) [H0983](#)

その日には、わたしはまたあなたのために野の獣、空の鳥および地のこのものと契約を結び、また弓と、つるぎと、戦争とを地から断って、あなたを安らかに伏させる。

וְאֲרֻשְׁתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֲרֻשְׁתִּיךְ לִי וּבְחֶסֶד וּבְמִשְׁפָּט וּבְצֶדֶק לִי 19
 そして-婚約する 私に 永遠に 私に 義と 義と 義と 私に
[H0781](#) [H5769](#) [H0781](#) [H6664](#) [H4941](#)

וּבְרַחֲמִים׃
 そして-愛とを-もって

またわたしは永遠にあなたとちぎりを結ぶ。すなわち正義と、公平と、いつくしみと、あわれみとをもってちぎりを結ぶ。

וְאֲרֻשְׁתִּיךְ לִי בְּאֵמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה׃ 20
 私に そして-婚約する 誠実を-もって そして-知る ~を 主を
[H0781](#) [H0530](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3068](#)

わたしは真実をもって、あなたとちぎりを結ぶ。そしてあなたは主を知るであろう。

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה אֶת־יְהוָה נֹאֵם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־יְהוָה 21
 そして-ある その-日に その 答える 主が 宣言する 答える その 天に ~に 答える
[H1961](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3068](#) [H5002](#) [H8064](#) [H0853](#)

יַעֲנֵנִי אֶת־הָאָרֶץ׃
 答える ~に 地に
[H0853](#) [H0776](#)

主は言われる、その日わたしは天に答え、天は地に答える。

הַיַּצְהָר וְאֶת־ הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־ הַדָּגָן אֶת־ תַּעֲנֶה וְהָאֲרֶץ 22
 油に そして～に 新しい-葡萄酒に そして～に 穀物に ～に 答える そして-地は
[H3323](#) [H0853](#) [H8492](#) [H0853](#) [H1715](#) [H0853](#) [H0776](#)

וְיִרְעָאֵל: אֶת־ יַעֲנֵנִי וְהֵם
 イズレエルに ～に 答える そして-それらは
[H3157](#) [H0853](#) [H1992](#)

地は穀物と酒と油とに答え、またこれらのものはエズレルに答える。

רָחֲמָה לֹא אֶת־ וְרָחַמְתִּי בְּאֶרֶץ לִי וְיִרְעֵתִיָּה 23
 憐れまれなかった-者を ない ～を そして-憐れむ 地に 私の-ために そして-種を-まく
[H7355](#) [H3808](#) [H0853](#) [H7355](#) [H0776](#) [H2232](#)

אֱלֹהֵי: יֹאמֵר וְהוּא אַתָּה עַמִּי־ עַמִּי לְלֹא־ וְאָמַרְתִּי
 わが-神よと 言う そして-彼は あなたはと わが-民よ わが-民では-ない-者に ～に そして-言う
[H0430](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0559](#)

פ
—

わたしはわたしのために彼を地にまき、あわれまれぬ者をあわれみ、わたしの民でない者に向かって、『あなたはわたしの民である』と言い、彼は『あなたはわたしの神である』と言う。